

NISTUM

OO MAMOWE MUSSINÁHUMAKAWIN

J O H N.

THE FIRST EPISTLE GENERAL

OF

J O H N ;

TRANSLATED INTO THE LANGUAGE OF THE

CHEL INDIANS,

OF THE DIOCESE OF RUPERT'S LAND, NORTH-WEST AMERICA

BY MRS. HUNTER.

L O N D O N :

PRINTED FOR

THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.

1855.

Printed by W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar

NISTUM

OO MAMOWE MUSSINÁHUMAKĀWIN.

J O H N.

PISKĒTUSSINÁHIKUN 1.

UNIMA mitchimach ka kē. ócheek, ka kē pātumák, n' iskesikoónana ka kē óche wapútumák, ka kē kunowapútumák, mena ne' chéchenana óche ka kē saminumák, Pimatissewe ayumewin ;

2 (Weya pimatissewin kē nookwun, mena ne kē wapútānan, ākose ne wētānan, menā kē wapúteyítinan unima kakekā pimatissewin, Wāótaweék ka kē ussitche ayat, mena ka kē wapúteyikoweyák ;)

3 Unima ka kē wapútumák mena pātumák ke wētumatinan, keyawaw mena kitta kē wechāwakunimiták : weya tāpwa ā wechāwukeét Wāótaweék, mena oo' Koosisa Jesus Christ.

4 Mena ohoo kākwia ke mussināhumatinan, kitta kē sakuskināskakooyák ke mumātakoosewinewaw.

5 Āwuko oma mika ka itwāhikooyák ā pātowukeét, ākose ka wētumaták, Muneto ā wastāwit, mena nummawawach wunetipiskissewin ā kekeskúk.

6 Keespin ne wechāwanan ket itwanow, maka wunetipiskissewiník pimótāyúko, ke keyaskinow, mena tapwāwin numma ke to-tānow :

7 Maka keespin wastāk ke pimótanow, wastāk ka isse ayat, ke wechātoonow, mena oōmík Jesus Christ oo⁷ Koosisa ke kechistinikoonow kákeyow muchétewiník óche.

8 Keespin ket itwanow numoweya net ayan-an muchétewin, ke wuyāsehissoonow, mena tapwāwin numma ke kekeskakoonow.

9 Keespin ke wētānow ke muchétewinenowa, tapwāwinewew mena kwiusk étew kitta usānumatúk ke muchétewinenowa, mena kitta kechistinitúk kákeyow muchatissewiník óche.

10 Keespin ket itwanow numoweya n' óche muchétinan, keyaskisk ket issehanow, mena oot Ayumewin numma ke kekeskakoonow.

PISKÉTUSSINÁHIKUN II.

Net upistowasisimetik, ohoo kākwia ke mus-sināhumatinawaw, āka kitta muchéteyāk. Mena⁷ keespin ke muchétinow, ket ayawanow kā nutotāstumakooyúk Ótawemāwa, Jesus Christ kwiusk ootitatissew ote :

2 Mena weya ke tipāhikāstumakoonow ke muchétewinenowa : mena numoweya keyanow piko, maka oo muchétewinewawa ka túto ayat-chik missewā uskeék.

3 Mena ota kā óche kiskāyétumúk ā kisk-

āyimūk, keespin ke kunowāyētumwanow oo'n-
ussoowāwina.

4 Una ka itwāt, ne kiskāyimaw, maka aka
kunowāyētumwatche ° oo'nussoowāwineyewa,
keyaskew, mena tapwāwin numoweya ke-
keskum.

5 Maka una ka kunowāyētumwat oot ayum-
ewineyew, metoone tapwā keyekeskūk Mun-
eto oo sakehewāwin : ākota wāche kiskāyētum-
ūk ā kekeskowūk.

6 Una ne kekeskowaw ka itwāt oo ga isse
pimótāweesta, ka ké isse pimótāyit.

7 Ne' Chewametik, numoweya ooske oon-
ussoowāwin ka mussināhumatukook, maka
kuyas oonussoowāwin mitchimach ka ké óche
pātumāk. Kuyas oonussoowāwin āwuko ayum-
ewin ka ké pātumāk mitchimach óche.

8 Mena, ooske oonussoowāwin ke mussinā-
humatinawaw, āwuko tēapwāmukūk ā keke-
skūk mena ā kekeskumāk : weyā wunetipiskis-
sewin ā muyawepuyik, mena tapwā wastāo
ākwa ā wastāk.

9 Una wastāk net ayan ka itwāt, maka oo'
chewama pukwatatche, wunetipiskissewinik
ayaw peeyis unóoch isko.

10 Una ka sakehat oo' chewama wastāk
ayaw, mena numoweya ayaw kākwi itta kā ké
óche púkissineweēt.

11 Una ka pukwatat oo' chewama wunetip-
iskissewinik ayaw, mena wunetipiskissewinik
pimótāo, mena numoweya kiskāyētum itta

ātótāt, weya āwuko wunetipiskissewin ā kip-
āhumakoot oo' skesikwa.

12 Ke mussināhumatinawaw keyawaw, upist-
owasisetik, weya ā usānumakoweyāk ke much-
ētewinewawa oo wéyoowin óche.

13 Ke mussināhumatinawaw, ótawetik, weya
ā kiskāyimāk una mitchimach kā ócheet. Ke
mussināhumatinawaw, ooskeneketik, weya ā ké
sakoochchāk muche aya. Ke mussināhumat-
inawaw, upistowasisetik, weya ā ké kiskāyimāk
Wāótaweék.

14 Ke ké mussināhumatinawaw, ótawetik,
weya ā ké kiskāyimāk una mitchimach ka
ócheet. Ke ké mussināhumatinawaw keya-
waw; ooskeneketik, weya ā muskowisseeyāk,
mena Muneto oot ayumewin ā kekeskumāk,
mena ā ké sakoochchāk muche aya.

15 Ākaweya sakétak uske, āpo' unehee kāk-
wia uskeék ka ayakee. Keespin ayiseyinew
sakétatche uske, Ótawemaw oo sakehewāwin
numoweya kekeskum.

16 Weya kākeyow kākvia uskeék ka ayakee,
meyas oot ukawatumoowina, mena miskesik-
oowe ukawatumoowina, mena pimatissewe
kistāyimoowina, numoweya Wāótaweék óché-
mukunwa, maka uskeék óché-mukunwa.

17 Mena uske ispeéche muyawepuyew,
uskeewe ukawatumoowina ussitché : maka una
ka totúk ā itāyétumeyit Munetoowa kakekā
kitta étaw.

18 Upistowasisetik, ākwa unne iskwayanik :

mena ka kē isse pātumāk kitta tukooseēk ā Christēkasoot, āpo assi māchātitchik ā Christēkasootchik; ākota ka ōche kiskāyētumūk ākwa iskwayanik.

19 Keyanōw itta kē ōcheewuk, maka numoweya tapwā ke kē wechākoonowuk; keespīn tapwā kē wechākooxūkik, numoweya āka tūke ke ga kē wetuppemikoōtanowuk: maka kē wuyowewuk, kitta nookwūk āka kākeyow ā kē tapwā wechāwitūkook.

20 Maka keyawaw ka Kunatissit Aya ke kē uspāhakāwe toominikoowaw, mena kākeyow kākwia ke kiskāyētānawaw.

21 Numoweya āka ā kiskāyētumāk tapwāwin ka ōche mussināhumatukook, maka ā kiskāyētumāk ōche, mena āka keyaskewin ā ōcheek tapwāwinik.

22 Owāna kāyaskiskit numma che una ka anwātūk Jesusa ā Christeweyit? Awuko ā christēkasoot, ka anwātūk ā ētayit Ōtawemaw mena Wākoosiseweēt.

23 Una ka anwātūk ā ētayit Wākoosiseweēt, āwuko numoweya Wāōtaweweēt ayawāo; maka una ka achimat Wākoosiseweēt Wāōtaweēt ussitche ayawāo.

24 Keyam maka kekeskumook, unima mitchimach ka kē ōche pātumāk. Keespīn unima mitchimach ka kē ōche pātumāk tūke ke kekeskānawaw, keyawaw mena ke ga peētiskowawaw Wākoosiseēk, mena Wāōtaweēk.

25 Mena āwuko oma ussootumakāwin ka kē ussootumatūk, kakekā pimatissewin.



26 Ohoo-kākwia-ke-ké mussináhumatinaawaw
ā achimukik unekee ka wuyāsimikooyākook.

27 Maka toominikun ka ké,óótinumakooyāk
ke kekeskānawaw, mena numoweya. ke kweet-
ūmanawaw ayiseyinew kitta kiskinóhumakoo-
yāk: maka unima toominikun ka isse kiskin-
óhumakooyāk-kákeyow kākwia, mena ā tapwā-
mukúk, mena āka ā keyāskemukúk, mena āpo
ka ké isse kiskinóhumakooyāk, ke ga keke-
skowawaw.

28 Ākwa maka, upistowasisetik, peétiskák :
ispe neyookoositche, ke ga ayātanow uspayim-
oowin, āka kitta nāpāweseestowúk ispe tuk-
ooseéke.

29 Keespin ke kiskāyētānawaw kwiusk ā
itatissit, ke kiskāyētānawaw túto oweyuk ka
kwiusk étit ké nētawekchik.

PISKĒTUSSINÁHIKUN III.

WAPÚTUMOOK, tantooa sakehewāwin ke ké
oócheestumakoonow Wāótaweék, Muneto oo'
koosisanuk kitta issenikatikoweyúk: āwuko
óche uské numma ke kiskāyimikoonowuk,
weya āka ā ké óche kiskāyimikoot.

2 Sēākehitukook, ākwa Munetoowe koosis-
aneweyúk, mena numoweya āskwa noókwun
kā isse ayayúk: maka ke kiskāyētānow, ispe
nookoositche, ke ga nuspitowanow; weya kitta
wapumayúk ā isse ayat.

3 Mena túto oweyuk ka ayat oma uspā-
yimoowin pákehoo, ka isse pákatisseyit.

4 Tûto oweyuk ka muchêtit peekoonum
ussitche oonussoowāwin: weya muchêtewin
ôche ā peekoonumeêk oonussoowāwin.

5 Mena ke kiskāyētānawaw ā kê nookoosit
~~kitta ootinumakooyûk~~ ke muchêtewinenowa;
mena numoweya kekeskum muchêtewin.

6 Tûto oweyuk ka wechāwat numoweya
muchêtew: tûto oweyuk ka muchêtit num-
oweya ôche wapumāo, mena numma ôche kisk-
āyimāo.

7 Upistōwasisetik, ākaweya ayiseyineu ke
ga wuyāsemikoowaw: una ka kwiusk êtit
kwiusk itatissew, kâ isse kwiusk itatisseyit.

8 Una ka muchêtit muche munetoôk
ôcheew; weya muche muneto ā kê pā muchê-
tit mitchimach ôche. Āwuko ôche kê nook-
ooseyewa Muneto oo' Kōosisa, kitta nissewun-
achêtayit muche muneto oot utooskāwina.

9 Tûto oweyuk ka nêtawekehikoot Mun-
etoowa numoweya muchêtew: weya oot achāk-
ooyewa ā peêtiskakoot: mena numoweya kê
muchêtew, weya Munetoowa ā nêtaweke-
hikoot.

10 Ākota ka ôche kiskāyêtakoositchik Mun-
eto oot owasimisa, mena muche muneto oot
owasimisa: tûto oweyuk āka ka kwiusk êtit
numoweya Muneto ôche nêtawekehik, mena
unaika ka sakehat oo' chewana.

11 Weya oma itwātoowin mitchimach kâ
kê ôche pātumāk, kitta sakehitooyāk.

12 Numoweya tapiskooch Cain, muche

ayeck itta ka kē ōcheet, mena oo' chewama ka kē nippāhat. Tanāke nippāhāo? Chikāma weya oot issēchekuna ā kē mayatuneyikee, maka oo' chewama oot issēchekunā ā kē meywasi neyikee.

13 Ākaweya mamuskatumook, ne' chewanetik. keespīn uskeck ke pukwatikowinawaw.

14 Ke kiskāyētānanow ā kē muyaskumūk nippoowin kakekā pimatissewin ā otētumūk, weya ā sakehūkook wāchewameck. Una āka ka sakehat oo' chewama nippoowinik ayaw.

15 Tūto oweyuk ka pukwatat oo' chewama nippātakāskew: mena ke kiskāyētānawaw numoweya nippātakāsk kakekā pimatissewin kekēskum.

16 Ākota ka ōche wapūtumūk. Muneto oo' sakehewāwin. ā kē pukitinūk oo' pimatissewin keyanow ōche: keyanow mena ke ga pukitin-ātanow ke pimatissewinenowa wāchewameck ōche.

17 Maka una ka ayat uskē wāyootissewina, wapumat maka oo' chewama ā kweetumayit, āka maka kissāwatotowatche, tanse ā isse kekēkakoot Munetoowa oo' sakehewāwineyew?

18 Net upistowasisimetik. ākaweya ket ayumewinenāk, mena ke' tāyunenāk ōche sakehewātan; maka ket itotumoowinenāk mena tapwāwinik ōche.

19 Mena ākota kā ōche kiskāyētumūk tapwāwinik ā ōcheeyūk, mena ke ga kāchēna-hoonow ke' tāēnāk kānowapumikooyūko.

20 Weya keespin ke' tãenowa ke wẽtumak-oonow ā muchẽteyũk, Muneto owusimā kẽch-ayewew ispeẽche ke' tãenowa. mena kãkeyow kãkwi kiskãyẽtum.

21 Seãkehítukook, keespin ke' tãenowa numma ke wẽ missimikoonow. ãkose ãspãyimoototowũk Muneto.

22 Mena túto kãkwi ka putotumowũk, k' oõcheestumakoonow, weya ā kunowãyẽtumwũk oo'nussoowãwina, mena ā totumwũk unehẽe kãkwia ka meywãyẽtũk kitta wapũtũk.

23 Mena omã weya oo'nussoowawin, Kitta tapwãtumwũk oo' wẽyoowineyew oo' Koosisa Jesus Christ, mena kitta sakehitooyũk, ka kẽ isse oonustwatitũk.

24 Mena una ka kunowãyẽtumwat oo'nussoowãwineyewa peẽtiskowão. mena peẽtiskak. Mena ota k' óche kiskãyẽtãnow ā peẽtiskakooyũk, ka kẽ meeyikooyũk-oqt Áchãkwa.

PISKËTUSSINÁHIKUN IV.

SEÃKEHITUKOOK, ãkaweya tapwãtãkook kãkeyow áchãkwuk. maka kukwã kiskãyimeẽkook keespin tapwa Munetoók ócheewuk: weya mẽchãt nuspãh ookiskewãhikãwuk ā pupamõtãtchik uskeẽk.

2 Ota kã óche kiskãyimãk Muneto oot Áchãkooma: Túto Áchãk ka wẽtũk Jesus Christ ā kẽ tukoosineyit meyasík, Munetoók ócheew:

3 Mena túto áchãk ãka ka wẽtũk Jesus

Christ ā ké tukoosineyit meyasik numoweya Munetoók ócheew : mena āwuko oma oot itatissewin ka Christékasoot, ka ké pátumāk kitta tukoosinomukúk : āpo assi uskeék ka ayat.

4 Munetoók k' ócheenawaw, upistowasisetik, mena ke ké sakoochehawayuk : weya owusimā ā itāyétakoosit una ka kekeskowāk, ispeéch una uskeék ka ayat.

5 Weyawaw uskeék ócheewuk : āwuko óche uske atotumwuk, mena uske nutoótakwuk.

6 Keyanow Munetoók k' ócheenōw : una ka kiskāyimāt Munetoowa ke nutoótakoonow ; una āka Munetoók ka ócheet numoweya ke nutoótakoonow. Ākota ka óche kiskāyimúk ka tapwāt áchák, mena āka-ka tapwāt áchák.

7 Seäkehitukook, mâte sakehitootan : weya sakehewāwin Munetoók ā ócheemukúk : mena túto oweyuk ka sakehewāt Munetoowa ké nē-tawekehik, mena Munetoowa kiskāyimāo.

8 Una āka ka sakehewāt numoweya Munetoowa kiskāyimāo : weya Muneto ā sakehewāwinewit.

9 Ota ka nookoótwākooyúk Muneto oo sákehewāwin, weya Muneto ā ké issitissáwat oo pāuk-Koosisana uskeék, keyanow kitta pimat-isseyúk weya óche.

10 Āwuko oma sakehewāwin. numoweya keyanow ā ké sakehúk Muneto, maka weya ā ké sakehitúk, mena ā ké issitissáwat oo Koosisa kitta tipáhikāstumakooyúk ke muchétewinenowa.

11 Seäkehitukook, kecspin Muneto ke ké

isse sakehikōōnow, keyanow mēna ke ga sakehātanow.

12 Numoweya wēkach ayiseyīnew ōche wapumāo Munetoowa. Keespin ke sakehitōon-
anow, Muneto ke peētiskakoonow; mena me-
toone ke tipetotumwanow oo sakehewāwin.

13 Ōta ka ōche kiskāyētūmūk ā peētiskow-
ūk, mena ā peētiskakooyūk, weya ā kē meeyik-
ooyūk oot Achākwa.

14 Mena ne kē wapūtanan, mena wētānan
Ōtawemaw ā kē pā issitissāwat oo' Koosisa
kitta Pimachētayit uske.

15 Tūto oweyuk ka wētūk Jesus ā Muneto
oo' Koosisaneweyit, Munetoowa peētiskak,
mena peētiskowāo Munetoowa.

16 Ke kiskāyētānow mena ke kē tapwā-
tānow Muneto ā kē sakehitūk. Muneto sake-
hewāwinewew; mena una sakehewāwinik ka
ayat Munetoowa peētiskowāo, mena Mun-
etoowa peētiskak.

17 Ōta ka ōche tipetōtūmūk ~~ke sakehewā-~~
winenow. kitta kē ayayūk kāchenalīnowin oon-
ussoowāwe kesikake; weya ā issē ayat, ākose
neesta ā isse ayayūk ota uskeek.

18 Numoweya sākissewin ētukwūn sakehe-
wāwinik; maka tapwā sakehewāwin wuyowee-
wāpinumomukun sākissewin; weya sākissewin
ā ayamukūk kukwatukissewin. Una ka sākissit
numoweya tapwā sakehewāwin ayaw.

19 Ke sakehanow, weya nekan ā kē sake-
hitūk.



20 Keespin ayiseyinewitwātche, ne sakehaw Muneto, maka oo' chewama pukwatatche, ke-yaskew : weya una āka ka sakehat oo' chewama ka ké wapumat, tanse kā ké isse sakehat Munetoowa āka ā ké wapumat?

21 Mena āwuko oma oo'nussoowāwin ka ké meeyikooyúk, Una ka sakehat Munetoowa oo' chewama ussitche kitta sakehāo.

PISKĒTUSSINÁHIKUN V.

Túto oweyuk ka tapwátúk Jesusa ā Christeweyit Munetoowa ké nētawekehik ; mena túto oweyuk ka sakehat unchee ka nētawekehewāyit, sakehāo mena unchee ka ké nētawekehayit.

2 Ākota ka óche kiskāyétumúk Muneto oot owasimisa ā sakehimúk, Muneto ā sakehúk, mena ā kunowāyétumwúk oo'nussoowāwina.

3 Weya āwuko oma Muneto oo sakehikoo-win, kitta kunowāyétumwúk oo'nussoowāwina : mena oo'nussoowāwina numoweya ayimuneyewa.

4 Weya túto kākwi Muneto ka nētaweké-twakāt sakoochétamukun uske : mena āwuko oma sakoochehewāwin ka sakoochétamukúk uske, ke tapwátumoowinenow ote.

5 Owāna una ka sakoochétat uske, piko una ka tapwátúk Jesusa a Muneto oo' Koosisaneweyit ?

6 Āwuko owa ka ké pā itótāt nippē mena miko óche, Jesus Christ ote : numoweya .

nippe piko óche, maka nippe mena miko óche. Mena weya Ácháak ka itwāt, weya Ácháak ā tapwāwinewit.

7 Weya ā nistitchik ka wētúkik kēche kesik-oók, Wāótaweék, Ayumewin, mena ka Kunat-issit Ácháak : ākose ā nistitchik pāukoo.

8 Mena nistewuk ka wētúkik uskeék, Ácháak, mena nippe, mena miko ; ākose okoo ā nistitchik pāukwun.

9 Keespin k' ootinumwanow oot itwāwinewaw ayiseyinewuk, owusimā itāyētakwuneyew Muneto oot itwāwin : weya āwuko oma oot itwāwin Muneto ka kē itachimāt oo' Koosisa.

10 Una ka tapwātowayit Muneto oo' Koosiana tipeyowā weya kekeskum oma itwāwin : una āka ka tapwātowat Munetoowa keyaskiskissehāo ; weya āka ā tapwātumwat unima Munetoowa ka itachimayit oo' Koosiseyewa.

11 Mena āwuko oma itwāwin, Muneto ka meeyikooyúk kakekā pimatissewin, mena oma pimatissewin kekeskumeyewa oo' Koosisa.

12 Una ka ayawat Wākoosiseék ayaw pimatissewin ; maka una āka ka ayawimat Muneto oo' Koosisaneyewa nūmoweya ayaw pimatissewin.

13 Ohoo kākwiā kē kē mussinshumatinawaw keyawaw ka tapwātumwāk oo wēyoōwin Muneto oo' Koosisa ; kitta kiskāyētumāk ā ayayāk kakekā pimatissewin, mena kitta tapwātumāk oo wēyoōwin Muneto oo' Koosisa.

14 Mena āwuko oma ā isse uspāyimooto-

towúk, keespin ke nutotumowanow kākwi weya ā itāyētúk, ke ga meeyikoonow :

15 Keespin ke kiskāyētānow ā pātakooyúk, tūtaw kākwi nātotumowúko, ke kiskāyētānow ā ayayúk tūtōkākwiā ka nutotumowúk.

16 Keespin ayiseyine² weapumatche oo' chewama ā totumeyit unima muchētewin āka nippoowinik ka itukētāk, kitta nutotum, ākose kitta meeyāo pimatissewin unekee ōche āka nippoowinik ka isse muchēteyit. ~~Ētukwun muchētewin nippoowinik ka itukētāk :~~ Numoweya kitta āwuko nutotúk net itwan.

17 Kākeyow¹ multe issēchekāwina āwuko muchētewin : mena ētukwun muchētewin āka nippoowinik ātoōtahewāk.

18 Ke kiskāyētānow tūto oweyuk Munc-toowa ka nētawekehikoot numoweya muchētew ; maka una Munetoowa ka nētawekehikoot kunowāyimisoo, mena unehee multe aya numoweyā kē saminik.

19 Mena ke kiskāyētānow keyanow Mune-toók ā ōcheeyúk, mena missewā, uskeék ā muchētinanewúk.

20 Mena ke kiskāyētānow Muneto oo' Koosisana ā kē tukoosineyit, mena ā kē meeyikooyúk nissitótumowin, kitta kē kiskāyimúk una ka tapwāt, mena ke peētiskowanow una ka tapwāt, oo' Koosisa Jesus Christ ōt. ² Āwuko owa teapwāwinewit Muneto, mena kakekā pimatissewinewit.

21 Upistowasisetik, kunowāyimisook mune-tókanuk ōche. Amen.

